

Vivencias y reflexiones en aprendizaje de la traducción

La Universidad Santiago de Cali cuenta el diplomado de traducción del idioma inglés y está dirigido a estudiantes, egresados y otros profesionales para cualificarlos en competencias para traducir textos especializados haciendo uso de habilidades de comprensión, redacción y de estrategias de documentación, a través del uso de las diversas tecnologías aplicadas al contexto de la traducción.

Este diplomado se lleva a cabo cada año y los estudiantes de la Licenciatura en Lenguas Extranjeras de la Universidad Santiago de Cali, pueden tomarlo como opción de grado, para lo cual, el único requisito es haber cursado el 80% del plan de estudios.

El diplomado está compuesto por 5 módulos, con una duración total aproximada de 5 meses, dictado los sábados en el horario de 08:00am a 01:00 pm, contando con una duración total de 125 horas.

El 5 de septiembre del 2020 se inició el diplomado con el módulo Métodos y Técnicas de Traducción dictado por la profesora María Fernanda Teneche. Durante este módulo aprendimos un poco acerca de la historia la cual bastante interesante puesto que no conocíamos su origen. También los diferentes métodos y estrategias para traducir cualquier tipo de escrito como artículos de prensa, ensayos, publicaciones científicas todo esto por medio de videos, lecturas, presentaciones, explicaciones por parte de la docente, también tuvimos asignados una gran variedad de textos para ser traducidos a manera de práctica.

Los principales aspectos para tener en cuenta fueron el léxico a utilizar según el país, región, ciudad etc. puesto que esto influye mucho en el lector. Otro aspecto que resaltar fue la clase acerca de las memorias de traducción en la cual nos explicó cómo usarla y cuáles son las confiables esta clase fue muy sencilla pero significativa puesto que en el próximo módulo el docente Julián López lo explicaría más a fondo. Otro aspecto para tener en cuenta fue la gran variedad de técnicas y métodos que hay para lograr tener una traducción acertada ya que existen varias formas de hacerlo, pero no todas transmiten la intención correctamente.

Junto con algunos compañeros concurrimos en que con este módulo debió terminar el diplomado ya que para nosotros ha sido el mejor módulo debido a que fue el único en el cual

la docente nos asignó varios textos para traducir, y es también el que más se ha acercado a lo que sería trabajar como traductor. cabe resaltar que a medida que avanzaban las clases practicábamos lo que aprendíamos de los diferentes tipos de documentos; nos explicó cómo funciona este trabajo y nos indicó los precios por páginas, por palabra e incluso los tipos de clientes y las exigencias que pueden existir esto nos lo enseñó basada en su experiencia como traductora para una editorial en la que trabajaba.

El día 7 de octubre del 2020 se dio inicio al segundo módulo llamado Tic Aplicada a la Traducción dictado por el docente Julián López, este junto con el de la docente María Fernanda Teneche fueron los módulos más importantes y significativos para nosotros porque los temas desarrollados durante este módulo cambiaron nuestra visión sobre las herramientas que se usan para la traducción pues la mayoría del curso solamente conocíamos Google Translate y Reverso que son lo más comunes y usados.

Gracias a que durante el desarrollo del curso pudimos ver la historia de las tic de traducción y comprender cómo funcionan; cada clase fue fundamental ya que en las actividades en grupo siempre tuvimos la oportunidad de interactuar y de aportar nuevos conceptos e ideas lo cual nos facilitó encontrar otras maneras de utilizar las Tics y tener el mejor uso de las mismas, un ejemplo de esto fue el uso de EMOODO que es una herramienta un poco parecida a Google Classroom en la cual también se podían asignar tareas dejar comentarios, enviar mensajes privados entre otras cosas más, para muchos fue una nueva manera de tener una interacción entre estudiantes y profesor.

Una de las cosas a destacar de este módulo fue la explicación que se hizo sobre el uso de las páginas de traducción en internet y las diferencias que se pueden encontrar entre los mismo. Nos enseñó acerca de los traductores más tradicionales como Reverso y el traductor que podemos encontrar dentro de Word nos mostró un traductor llamado Deepl el cual parece ser la mejor herramienta de traducción que podemos encontrar online y gratuita. Por otro lado, también nos enseñó sobre la herramienta online más famosa alrededor del mundo Google Translate que al parecer no es tan buena como la pintan pues sus traducciones no son acertadas este traductor puede ayudar con simples palabras pero a grandes rasgos puede tener errores graves. Esto lo aprendimos durante una clase en la cual tuvimos la oportunidad de trabajar unas traducciones con ayuda de las páginas online, además de eso encontramos que entre estas

páginas hay diferencias entre las mismas hay algunas que son más acertadas que otras pero que la mejor a usar por el momento es Deepl.

Todo lo que vimos en el anterior fue la antesala para entender el uso de la memoria de traducción y el gran soporte que están brindando a los traductores en el día a día, la primera memoria de traducción que estudiamos y aprendimos a usar esa la memoria conocida como Omega T con esta entendimos la función de las memorias de traducción.

Con Omega T aprendimos el paso a paso que se lleva en un trabajo de traducción partiendo desde que se recibe el trabajo, partiendo desde la lectura inicial sobre el trabajo lo que se debe hacer es crear un glosario sobre la misma la cual se puede realizar en Excel, o en el blog de notas, después de esto se debe adjuntar a la memoria de Omega T ya que esto nos va a ayudar a tener la mejor traducción posible la que está la herramienta ayuda a encontrar similitudes en cada traducción realizada en la misma lo cual facilita mucho la realización de cada trabajo.

es una herramienta poco conocida para la mayoría de los estudiantes, en los primeros ejercicios con la memoria de traducción la ayuda del docente fueron claves para aprender a usarla de la mejor manera, esto nos brindó la oportunidad de trabajar en equipos y desarrollar nuevas habilidades para lograr las mejores traducciones posibles.

Como conclusión después de ver el módulo podemos decir que gracias a este nos hizo más competitivos en el campo laboral por que además de ser brindado una idea más amplia y clara del campo de la traducción además también nos ayudó a mejorar el trabajo en equipo y manejar diferentes dinámicas en grupo además de comprender el uso de diferentes herramientas en el mundo de las memorias de traducción las Tics.

y para poner todos los conocimientos adquiridos durante el módulo tuvimos que desarrollar un trabajo de traducción usando una de las memorias vistas en clases, esta actividad fue desarrollada usando la memoria Omega T cada paso desde crear el glosario, el uso correcto de la memoria y el desarrollo del trabajo tuvo que ser grabado por una herramienta poco conocida por muchos estudiantes llamada Loom y la cual brinda la posibilidad de descargar el video de tu trabajo en el formato al gusto. Todas las actividades desarrolladas y las herramientas son de gran ayuda para ser un más proactivo en el campo laboral

El 7 de noviembre del 2020 se dio inicio al tercer módulo llamado Lingüística Aplicada a la Traducción dictado por el docente Pablo Cesar Lozano. en este módulo recordamos y aprendimos variedad de temas lingüísticos por ejemplo en la primera clase vimos Áreas

lingüísticas y conceptos influyentes en los estudios de traducción en el cual aclaramos la diferencia entre traducción e interpretación por medio de videos y presentaciones realizadas en grupos por los compañeros y complementando con explicaciones del docente. recordamos la lingüística que es la ciencia que estudia el lenguaje humano y las lenguas, la semántica que se refiere al estudio de diversos aspectos del significado, sentido o interpretación de signos lingüísticos, la sintaxis que estudia el orden y la relación de las palabras o sintagmas en la oración, así como las funciones que cumplen, la morfología que estudia las reglas que rigen la flexión, la composición y la derivación de las palabras, la fonología que estudia los fonemas o descripciones teóricas de los sonidos vocálicos y consonánticos que forman una lengua y la fonética que estudia los sonidos de las lengua; todo esto lo recordamos por medio de presentaciones y trabajos que más que centrarse en la traducción lo hacía en la didáctica requerida para ser docente.

En las siguientes clases aprendimos Enfoques lingüísticos, Importancia de la fonética fonología en la interpretación y de la morfología en los estudios de traducción, el análisis del papel de la sintaxis y la semántica en los estudios de la traducción, (orden y significado) resumen general, Análisis de algunos factores clave que hay que tener en cuenta a la hora de traducir, las cuales estuvieron enfocadas en la identificación de vocabulario para ser usado en traducción.

Por otro lado las clases en las cuales realizamos los que el docente denomino micro clases que consisten en que en grupos de 3 o 4 estudiantes preparamos una clase de máximo 20 minutos donde hubiese una explicación sencilla pero clara y alguna actividad, pensamos que fueron de mucha ayuda ya que nos ayudó a crecer como futuros docentes puesto que aprendimos cómo planear un poco las clases e implementar actividades que sean educativas y a su vez dinámicas para la modalidad virtual que vimos hoy día.

Por último cabe decir que la última clase de este módulo la cual fue el día 28 de noviembre fue muy significativa porque el profesor aclaró dudas pendientes y realizamos algunas actividades de traducción creadas y escogidas por los compañeros.

El cuarto módulo del diplomado inició el 9 de enero del 2021 este módulo fue Análisis del discurso también dictado por el docente Pablo César Lozano, en la cual la primera clase fue acerca de las principales diferencias entre semántica y sintaxis pues a menudo estudiantes confunden estas dos términos el docente nos lo explico con ejemplos y luego hicimos una

actividad para practicar y así dejar claro el tema. durante esta misma clase vimos los diferentes significados de los sinónimos y palabras polisémicas que se refieren a palabras que tienen distintos significados. La polisemia se distingue de la homonimia en que el origen etimológico, y también aprendimos acerca de las palabras homófonas que son aquellas que suenan de igual modo que otra, pero que difiere en el significado y de igual manera realizamos una actividad y la socializamos para aclarar dudas.

Durante la segunda clase aprendimos a realizar algunas actividades de traducción e interpretación. también el docente no dio unos temas para que realizáramos unas cortas exposiciones; por medio de estas presentaciones en grupos adquirimos muchos conocimientos en interpretación puesto que hay muchas palabras que tienen igual pronunciación, las diferenciamos, las usamos en actividades y gracias a eso podemos usar palabras como **seat** y **sit**, **eat** and **it**, **seal** y **sill** y muchas otras más con una correcta articulación para lograr una buena pronunciación. después de cada presentación que cada grupo debía tener una actividad preparada para así ir practicando el conocimiento que íbamos adquiriendo.

durante la tercera clase los compañeros en grupos debíamos presentar dos actividades una de traducción y otra de interpretación en donde se viera reflejado la sintaxis, la semántica y las diferentes palabras vistas las clases anteriores. Durante esta actividad pudimos ver una gran variedad de actividades las cuales nos ayudaron a comprender mejor las palabras ya mencionadas y también tomar notas de algunas páginas interactivas para usarlas en nuestro quehacer como docente.

durante la última clase el docente al igual que en las anteriores nos asignó una actividad para trabajar en grupos la cual consistió en realizar un cómic de tema libre donde se expusiera lo visto durante el módulo nuevamente la creatividad de algunos compañeros salió a relucir con unos comics bastante interesantes y divertidos esta actividad fue muy significativa ya que pusimos en práctica la interpretación de y la traducción.

El día 13 de febrero se dio inicio a el ultimo modulo del diplomado dictado por el docente Alejandro Benavidez enfocado en la gramática contrastiva, aunque este tuvo un retraso lo cual no nos permitió tener mejor percepción de este módulo y poder brindar una reflexión más detallada más pues solo pudimos atender a dos clases, a pesar de esto lo visto hasta el momento nos permite explicar lo que fue este módulo para nosotros y tener otros puntos de vista sobre la traducción y los elementos que hacen parte de ella y que muchas ocasiones las pasamos desapercibidos.

Durante este tiempo aprendimos las diferencias entre comparative linguistics and contrastive linguistics y se dio partiendo de una serie de preguntas por ejemplo what do you know about the way english and spanish languages evolved? par que nosotros los estudiantes consultaremos y las fuésemos respondiendo en una plataforma llamada Padlet para después ser socializadas, con este tipo de preguntas el docente buscaba generar un pensamiento constructivo además brindar su punto de vista y el de los compañeros luego para hacerlo más dinámico el docente mostró un video el cual hizo que algunos compañeros cambiaran su punto de vista y la respuesta hacia este tipo de preguntas, esta actividad nos ayudó mucho porque logramos percibir muchas opiniones y tener la mente abierta a otras posibilidades. También comprendimos las importancia de tener bien definido la acción de un verbo, adjetivo, un sustantivo, preposiciones, adverbios y conjunciones y como no tener claro ese punto puede afectar una traducción y hasta un error al momento de hablar todo un trabajo, y para darnos uno muestra de lo que sería un trabajo real, el docente asignó diferentes escenarios en los cuales fuimos capaces de trabajar de manera colectiva e individual.

Uno de los temas tratados que marcó una diferencia importante fue Part of speech porque en este espacio se logró comprender de mejor manera las diferencias que hay entre el discurso directo y el discurso indirecto. como del módulo hasta el momento podemos decir que ha sido muy significativo en el proceso que se lleva en el diplomado porque en cada tema se aprende algo nuevo además de aportar nuevas dinamicas y metodologias que podremos usar en nuestro campo laboral ya se como docentes o como traductores.

Para concluir podemos decir que el diplomado ha sido muy enriquecedor y significativo puesto que aprendimos más que ser un traductor a comprender un poco más el idioma inglés y el idioma español, ambos idiomas son muy complejos y pese a que nuestra lengua nativa es el español pudimos notar que aun nos faltaba y nos falta mucho por conocer de esta. Por otro lado el tema de aprender una segunda lengua es algo muy complejo que requiere de mucha dedicación , muchos años para lograr obtener un buen nivel, podríamos gastarnos toda la vida y nunca llegaríamos a comprender ninguna lengua en su totalidad.

El diplomado nos deja muchas enseñanzas como las herramientas web que nos pueden ayudar con el quehacer de la traducción que también es muy extenso por su variedad de métodos y estrategias, como las clases con el profesor Pablo Cesar Lozano que nos enseñó un poco de didáctica que nos sirve mucho para los que nos estamos preparando para ser docentes también vimos lo de la interpretación la cual es muy interesante para mejorar la escucha, habla y nuestra capacidad de reacción al momento de interpretar y por último el uso de las Tic aplicada a la

traducción usando herramientas como Omega T y los traductores en internet que nos ayudan a tener traducciones mucho más acertadas.

este diplomado nos ayudó a rendir un poco más en el trabajo pues quien trabajamos en call center nos da mejor capacidad de redacción y comprensión de textos y también a quienes trabajamos como docentes nos ha ayudado a llevar nuevas actividades y estrategias a nuestros alumnos, ya solo nos queda hacer el trabajo de la tracción para poner en práctica verdadera todo lo aprendido, por último nos gustaría hacer una recomendación pues todo el diplomado estuvo muy acorde a la temática de la traducción, sin embargo, nos hubiese gustado que los módulos hubieran estado un poco mejor distribuidos y haber concluido con el módulo Métodos y Técnicas de Traducción dictado por la profesora María Fernanda Teneche que como se menciona el primer módulo es con el cual más hubo practica y pues fue la que más nos mostró el trabajo de ser traductores.

Escrito por

Diego Fernando Martínez Rojas 1143858370

Jonathan alexander Ordoñez Ortiz 1113669060